

Monographic Issue

Comida, banquetes y comportamiento moral en la cultura del mundo románico entre la Baja Edad Media y el Renacimiento, **Guillermo Alvar Nuño ed.**

Guillermo Alvar Nuño, La comida como elemento cultural entre la Baja Edad Media y el Renacimiento i

Sentarse en la mesa: El banquete entre una cuestión moral y una cuestión política

Guillermo Alvar Nuño 1
Nulla differentia est inter comedere coram rege et alibi: La creación de una conducta moral en banquetes medievales (ss. XII-XIII)

María Díez Yáñez 42
La conversación en la mesa: ingenio y deleite

Barry Taylor 59
Don Juan Manuel y la alimentación: ¿espejo de príncipes, *regimen sanitatis* o tratado de vicios y virtudes?

Cristina Moya 79
La mesa de fray Hernando de Talavera a través de la *Instrucción que ordenó para el regimiento de su casa*

Teresa Jiménez Calvente 97
La comida y el vestido en el debate político y moral en el siglo XV: Hernando de Talavera y su *Tractado provechoso sobre el vestir y el comer*

Juan Luis Carriazo Rubio 116
Cortesía y estrategias de poder en torno a la mesa de los señores de Marchena en el siglo XV

La actitud de las artes médicas ante la comida

María Teresa Santamaría Hernández 134
Alimentación y Medicina en la Edad Media: el largo viaje de la dietética griega a través de los textos

Ana Isabel Martín Ferreira 156
Consideraciones alimentarias en Amato Lusitano: de Ceres, Baco y Venus

Comida y banquetes en las artes

Elisa Borsari 178
Aproximación a la representación del banquete en las *Bibles historiales*: ¿una iconografía *in crescendo*?

Luís Correia de Sousa 209
Iconografia de alimentos e da mesa em Portugal na Idade Média

Juan Clemente Rodríguez Estévez 249
Banquetes eucarísticos en el arte novohispano. La portada de San Agustín de Acolman

Cuando la literatura quiso celebrar banquetes

Claude Roussel 272
“Car moult amende l’omme la bonne norrechon”. Repas et manières de table dans *Baudouin de Sebourc*

Margarida Esperança Pina 288
Traços do saber gastronómico renascentista – o exemplo português

Filippo Ribani 302
Il paese di Cuccagna nelle letterature europee tra Due e Trecento

Carmen F. Blanco Valdés 315
La funzionalità degli alimenti e banchetti nel *Decameron* di Giovanni Boccaccio

Alexandra Oddo 332
La comida en el refranero medieval: léxico, usos, aspectos semánticos y simbólicos

Andrea Zinato 348
La comida en la poesía de cancionero: algunas calas

Karla Xiomara Luna Mariscal 371
La comida en la narrativa caballeresca breve: algunas calas

La comida en el encuentro entre culturas

Hélène Jawhara Piñer 387
L’aubergine : le choc des cultures alimentaires en Espagne (XIII^e-XVI^e siècle)

M.^a Ángeles Pérez Samper 416
Comer y beber en la Europa del Renacimiento

Antonio Doñas 436
El encuentro gastronómico entre ibéricos y japoneses en los siglos XVI y XVII

Rudy Chaulet 461
Un alimento fundamental para la vida en América antes y después de la conquista: la yuca-cazabe-mandioca

Regular Volume

- Joaquín Parellada, **José F. Montesinos, años granadinos: textos juveniles inéditos y una glosa** 479-514
- David Navarro, **Anti-Muslim Portrayal of the Hagar-Ishmael Cycle in Alfonso X's *General Estoria*** 515-541
- Eugenio García Gascón, **Reflexiones sobre la genealogía de la mística árabe y hebrea en la poesía de San Juan de la Cruz** 542-550
- Gregory B. Kaplan, ***Converso Refugee Travel in the Treatises of Saul Levi Mortera (c. 1590-1660)*** 551-561
- David Vázquez Ruiz, **Juan Andrés y Lope de Obregón en la *Manuductio ad conuersionem Mahumetanorum*** 562-576
- Iván Gómez Caballero, **De bibliografía material y ecdótica: el ms. Tea 1-60-13 B de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid y la comedia colaborada *El robo de las sabinas*** 577-629
- Antonio García Jiménez, **Las mujercillas del Lazarillo y las monjas de fray Juan de Ortega** 630-635
- Beatriz Celaya Carrillo, **Juan Latino: Racial, Gender, Religious, and Social State Interdictions in Early Modern Spain** 636-651
- Sofía Battilana, **La contienda de los reyes: construcción de dos modelos discursivos en el *Libro de Alexandre* y el *Libro de Apolonio*** 652-662
- José Julio Martín Barba, **El humanismo en la corte de los Reyes Católicos ante la muerte del príncipe Juan: las cartas consolatorias que compiló el doctor Angulo** 663-682
- Fidel Sebastián Mediavilla, ***Los libros de la Madre Teresa de Jesús, Salamanca, 1588: imagen de la santa en sus libros y en sus hijas*** 693-695
- Miguel Ibáñez Aristondo, **Traducción, escritura e imperialismo ecológico en el libro XI del *Códice Florentino*** 696-710

0. Capítulo introductorio

Sentarse en la mesa: El banquete entre una cuestión moral y una cuestión política

1. Guillermo Alvar Nuño

Resumen: Este artículo pretende dibujar algunas líneas maestras sobre los textos educativos que florecieron en los siglos XII y XIII en consonancia con las necesidades de las diferentes cortes que se establecieron en los reinos cristianos de la época. Se los considera parte de un género literario conocido como “literatura cortés”, pues tenían la finalidad didáctica de enseñar códigos de comportamiento público a los reyes por un lado y a hombres de letras por otro, dando lugar a lo que Norbert Elias denominó “Civilización occidental”. Es muy frecuente que estos trataditos dedicaran partes extensas al comportamiento en la mesa, pues los banquetes eran una de las principales actividades públicas de la sociedad medieval. Por eso, se estudia cómo la implantación de modales en la mesa resultó crucial en el desarrollo de una moral pública.

Palabras clave: Literatura cortés, Hugode San Víctor, *Disciplina*, Modales de mesa, Vicios y virtudes.

Abstract: This article aims to set up some guidelines on how educational treatises flourished on the 12th and 13th centuries according to the needs of the different courts that were established in the Christian kingdoms. They have been labelled as “courtly literature”, for they had the specific didactic purpose of teaching a public code of behaviour to kings on the one hand and men of letters on the other hand, settling the foundation of the Western “civilized man”, as Norbert Elias stated. It was very frequent that those treatises spoke throughly about table manners, as feasting was one of the main public activities in the mediaeval society. Thus, it will be studied how those table manners play an important role on the development of a social behaviour.

Keywords: Courtly literature, Hugue of Saint Victor, *Disciplina*, Table Manners, Virtues and Vices.

2. María Díez Yáñez

Resumen: La conversación es también asunto de los manuales de comportamiento en la mesa. La evolución de dichos tratados, desde un ámbito monástico hasta un entorno secular y cortesano, implica nuevas consideraciones sobre los códigos de una conversación educada entre los comensales y, por lo tanto, forma parte de la creación de nuevos espacios de sociabilidad. Este trabajo se centra en las virtudes de la templanza, la afabilidad y la eutrapelia como ingredientes fundamentales de la conversación en la mesa. Se muestra, por un lado, cómo las raíces monacales de la conducta se adaptan a unas coordenadas propiamente cortesanas y, por otro, cómo hay virtudes específicamente seculares en la creación de modelos de conducta.

Palabras clave: conversación, mesa, templanza, afabilidad, eutrapelia, ingenio, deleite.

Abstract: Table manners treatises also consider the conversation at the table. The development from monastic to secular and courtesans’ contexts makes the conversation a constituent element for diners. Consequently, the conversation takes part in the creation of news spaces of sociability. The present paper focuses on the virtues of temperance, affability, and eutrapely as essential ingredients in the conversation at the table. It also shows how the monastic roots of behaviour are adapted to courtesans’, and specific virtues are developed explicitly in creating new secular patterns of conduct.

Key words: conversation, table, temperance, affability, eutrapely, ingenuity, pleasure.

3. Barry Taylor

Resumen: Don Juan Manuel trata el tema de la comida en tres obras: el *Libro del cavallero e del escudero*, el *Libro de los estados* y el *Libro infinido*. El propósito del presente estudio es analizar las ideas de don Juan sobre la alimentación, y determinar a qué género literario pertenecen: el espejo de príncipes, el *regimen sanitatis*, o el tratado de vicios y virtudes.

Palabras clave: Don Juan Manuel, Alimentación, Espejos de príncipes, *Regimen sanitatis*, Tratados de vicios y virtudes.

Abstract: Don Juan Manuel treats the theme of food in three works: the *Libro del cavallero e del escudero*, the *Libro de los estados* and the *Libro infinido*. The purpose of this article is to analyse don Juan’s ideas on food, and determine the

literary genre to which they belong: the mirror of princes, the *regimen sanitatis*, or the treatise on virtues and vices.

Keywords: Don Juan Manuel, Food, Mirrors of princes, *Regimen sanitatis*, Treatise on vices and virtues.

4. Margarida Esperança Pina

Resumo: Num primeiro momento, procuraremos definir alguns conceitos básicos da cultura alimentar e da convivialidade, para depois, explicar a importância do código alimentar para as ciências médicas. Num segundo momento, tentaremos demonstrar como é que a gastronomia portuguesa ganha uma nova orientação, com um manuscrito renascentista que poderia vir a ser considerado o primeiro livro de cozinha português.

Palavras-chave: Renascimento, Literatura, Medicina, Gastronomia, Receitas.

Abstract: At first, we will try to define a few basic concepts of food culture and conviviality, and then explain the importance of the food code for medical sciences. In a second moment, we will try to demonstrate how Portuguese gastronomy gains a new orientation, with a Renaissance manuscript that could be considered the first Portuguese cookery book.

Keywords: Renaissance, Literature, Medicine, Gastronomy, Recipes.

5. Cristina Moya

Resumen: En este trabajo se analiza la mesa de fray Hernando de Talavera, primer arzobispo de Granada, a través de la *Instrucción que ordenó para el regimiento de su casa* y de otros escritos suyos, con especial atención a los alimentos servidos, a las normas de cortesía y a la dimensión moral y religiosa que este prelado ejemplar otorgó a la comida.

Palabras clave: Fray Hernando de Talavera; Historia de la Iglesia; alimentación; cortesía; caridad.

Abstract: In this work the food of fray Hernando de Talavera, first archbishop of Granada, is analyzed through the *Instrucción que ordenó para el regimiento de su casa* and other writings of his, with special attention to the food served, to the rules of courtesy and to the moral and religious dimension that this exemplary prelate gave to the food.

Keywords: Fray Hernando de Talavera; History of the Church; food; courtesy; charity.

6. Teresa Jiménez Calvente

Resumen: En 1477, fray Hernando de Talavera finalizó un breve tratado para poner coto a las quejas de algunos habitantes de Valladolid por la publicación de un edicto de excomunión de quienes vistiesen unos ropajes femeninos y masculinos de moda. El fraile Jerónimo justifica que se tome tal medida y se muestra favorable a más restricciones con respecto a la vestimenta. La forma en que lidia con este problema es innovadora, ya que relaciona las regulaciones en torno a la ropa con las regulaciones alimentarias. En este sentido, parte de la conocida parábola del pobre Lázaro y el rico (Lc. 16, 19-23) y se apoya en una larga tradición, basada en san Gregorio, sobre las cinco clases del pecado de gula. Se conocen dos versiones de este texto: la primera la transmite el ms. b-IV-26 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial; la segunda, una revisión del tratado, se conoce gracias a un incunable granadino de 1496, un volumen misceláneo con ocho

tratados breves de moral y doctrina religiosa. Ambas versiones del texto incluyen importantes comentarios sobre política, moral y religión en dos contextos diferentes. Los cambios en la versión impresa granadina enfatizan la necesidad de una sociedad homogénea en costumbres y creencias.

Palabras clave: Hernando de Talavera; tratados morales; pensamiento político; homogenización religiosa; aristotelismo; verdugados; trajes y adornos; pecado de gula; moriscos.

Abstract: In 1477, Fray Hernando de Talavera finished a short treatise whose main aim was to put an end to the complaints of some Valladolid inhabitants after the publication of the edict of excommunication of those wearing unappropriated dresses. The Jerome friar justifies such a measure to be taken and stands by further restraints with regard to clothes. The way he copes with this problem is a new one, since he relates the regulations on clothing to food-regulations. In this sense, he quotes the well-known parable of the poor Lazarus and the rich man (Lk. 16, 19-23) and relies on a long tradition based on Saint Gregory, who establishes that the sin of gluttony has five different forms. Two versions of this text are known: the former, copied in ms. b-IV-26 of the Royal Library at the Monastery of San Lorenzo de El Escorial, plus a revised one, transmitted by a Granada incunabulum dated 1496. This is a miscellaneous volume containing eight short treatises on morality and religious doctrine. Both versions include important remarks on politics, moral and religion. Changes in the printed version emphasize the need of a homogeneous society in customs and faith.

Keywords: Hernando de Talavera; moral treatises; political thought; religious homogenization; Aristotelianism; costumes and ornaments; sin of gluttony; morisco.

7. Juan Luis Carriazo Rubio

Resumen: En este trabajo se analiza la mesa de los Ponce de León, señores de Marchena y condes de Arcos de la Frontera, a partir de la documentación conservada y de los testimonios historiográficos. Se relaciona además con la evolución política del linaje a lo largo del siglo XV y con su actividad militar en la frontera de Granada.

Palabras clave: Nobleza, alimentación, historiografía, frontera de Granada, linaje Ponce de León.

Abstract: In this work, the food of the Ponce de León, lords of Marchena and counts of Arcos de la Frontera is analyzed, based on the preserved documentation and historiographic testimonies. This subject is also related to the political evolution of the lineage throughout the 15th century and its military activity on the Granada border.

Keywords: Nobility, food, historiography, Granada border, Ponce de León lineage.

La actitud de las artes médicas ante la comida

8. María Teresa Santamaría Hernández

Resumen: La dietética alimenticia medieval heredó los principios nutricionales transmitidos por la literatura médica de la Antigüedad grecolatina. La concepción humoral de salud y enfermedad determinó también la valoración de los alimentos,

utilizados para corregir desequilibrios humorales. En este artículo analizamos la vigencia de estos preceptos dietéticos en significativos escritos médicos medievales relativos a la alimentación.

Palabras clave: Medicina medieval, textos médicos grecolatinos, Dietética, alimentación, humores.

Abstract: Medieval dietetics inherited the nutritional precepts transmitted by the Ancient Greek and Latin medical literature. The humoral conception of health and disease also determined the evaluation of foods, used to correct humoral imbalances. In this article we analyse the survival of these dietary precepts in significant Medieval medical writings on nutrition.

Keywords: Medieval Medicine, Greek and Latin Medical Texts, Dietetics, Nutrition, Humours.

9. Ana Isabel Martín Ferreira

Resumen: Del rico catálogo de consideraciones acerca de la comida presentes en las *Centurias* de Amato Lusitano, hemos seleccionado dos casos curiosos y únicos que abordan los problemas de impotencia de dos varones, un judío de Constantinopla (2.18) y un noble italiano (2.81). El lenguaje metafórico y algunas dosis de ironía acompañan al tratamiento para remediar este trastorno, que se basa en la recomendación de diferentes alimentos capaces de reforzar la potencia sexual, la libido y la eyaculación, es decir, afrodisíacos.

Palabras clave: Amato Lusitano, medicina renacentista, centurias medicinales, impotencia masculina, alimentos afrodisíacos

Abstract: Among the wide range of food issues on Amatus Lusitanus' *Centuriae* two odd and unique clinical cases are selected for this paper. We focus on two patients who suffer from male impotence: a Jew from Constantinople (2.18) and an Italian nobleman (2.81). The treatment for this illness, full of metaphorical language and a certain irony, consists of recommending food with aphrodisiac qualities such as strengthen sexual function, libido and ejaculation.

Keywords:

Amatus Lusitanus, Renaissance Medicine, medical *Centuriae*, male impotence, aphrodisiac food

Comida y banquetes en las artes

10. Elisa Borsari

La representación de banquetes en las *Bibles historiales* de los siglos XIV y XV: ¿una iconografía *in crescendo*?

Resumen: En esta investigación se ofrece un panorama de las imágenes de banquetes bíblicos, tema iconográfico muy amplio, que se representan en las *Bibles historiales* –traducida por primera vez en el siglo XIII por Guyart des Moulins–. Se propone una clasificación y análisis estadístico de la presencia y preferencia de determinados episodios bíblicos en detrimento de otros, así como el cambio en la representación iconográfica de los mismos temas, tomando como base una selección representativa de este tipo de Biblia.

Palabras clave: Iconografía. *Bibles historiales*. Banquete bíblico.

The representation of banquets in 13th and 14th century *Bibles historiales*: an iconography *in crescendo*?

Abstract: This paper aims to offer an overview of the images of biblical banquets, a very broad iconographic theme, that are represented in the *Bibles historiques*, translated for the first time by Guyart des Moulins at the end of the 13th century. A classification is proposed according to statistical analysis of the presence and preference of certain biblical episodes instead of others, as well as the progressive shift in the iconographic representation of the same themes.

Keywords: Iconography. *Bibles historiques*. Biblical Banquet.

11. Luís Correia

Resumo: A possibilidade de cruzar informações escritas e as tomadas de fontes visuais poderá oferecer um olhar mais esclarecido sobre alguns aspectos da problemática da alimentação, permitindo identificar e confirmar o uso de uma variedade considerável de alimentos, o serviço à mesa, mas também alguns aspectos relacionados com a produção alimentar, os ciclos agrícolas e as diferenciações sociais em termos de acesso e consumo dos alimentos. O presente estudo, é nosso objectivo, procura dar um pequeno contributo sobre estas problemáticas.

Palavras-chave: Alimentação; iconografia; Idade Média; Renascimento; Portugal

Abstract: The possibility of crossing written information and visual sources can offer a more enlightened look at some aspects of the food problematic, allowing to identify and confirm the use of a considerable variety of foods, the table service, but also some aspects related to the food production, agricultural cycles and social differences in terms of access and consumption of food. The present study, is our goal, seeks to give a small contribution to this problematic.

Keyword: Feeding food; Iconography; Middle Age; Renaissance; Portugal

12. Juan Clemente Rodríguez Estévez

Resumen: El presente trabajo versa sobre un ciclo escultórico realizado en México durante el tercer cuarto del siglo XVI. En cuatro templos conventuales de la orden agustina se erigieron monumentales portadas, engalanadas con ricos repertorios ornamentales, en los cuales la alimentación ocupó un lugar destacado. En las siguientes páginas se indaga en los orígenes, la naturaleza y el significado de estas viandas, centrando la atención en el ejemplar más antiguo y –probablemente– más relevante, el de la portada de la iglesia de San Agustín de Acolman.

Palabras clave: Catedral de Sevilla, Arte Novohispano, Orden de San Agustín, Banquete universal, Eucaristía.

Abstract: The present work deals with a sculpture cycle carried out in Mexico during the third quarter of the 16th century. In four convent temples of the Augustinian order, monumental doorways were erected, adorned with rich ornamental repertoires, in which food played a prominent role. The following pages investigate the origins, nature and meaning of these foods, focusing on the oldest and – probably – most relevant copy, the one on the front of the church of San Agustín de Acolman.

Keywords: Seville Cathedral, Art in New Spain, Order of Saint Augustine, Universal Feast, Eucharist.

Cuando la literatura quiso celebrar banquetes

13. Claude Roussel

Résumé : *Baudouin de Sebourc* est une chanson de geste composée vers 1350 et rattachée de manière artificielle au Cycle de la Croisade. Dans ce récit à forte coloration picaresque, la représentation des repas et des pratiques alimentaires occupe une place non négligeable. L'article étudie successivement les termes désignant le repas, les mets mentionnés, la question du jeûne et de la famine, le rôle du poison, les codes de bonne conduite à table et la nature des liens créés par la commensalité.

Mots clés : *Chanson de geste*, Repas, Alimentation, Jeûne, Poison

Baudouin de Sebourc is a chanson de geste composed around 1350 and artificially linked to the Crusade Cycle. In this story with a strong picaresque color, the representation of meals and eating practices occupies a significant place. The paper successively studies the terms designating the meal, the dishes mentioned, the question of fasting and starvation, the role of poison, codes of good behavior at the table and the nature of the bonds created by commensality.

Keywords: *Chanson de geste*, Meal, Food, Fasting, Poison

14. Filippo Ribani

Riassunto: Il contributo prende in considerazione le prime descrizioni del paese di Cuccagna nelle letterature francese (*fabliau de Cocagne*), inglese (*The Land of Cokaygne*) e italiana (*Decameron*, VIII, 3), mettendo in evidenza le differenze che intercorrono tra i tre testi a livello di contenuto, funzione narrativa e significato dell'immaginario cuccagnesco, che si rivela essere un materiale duttile e polisemico, di cui il cibo costituisce un'importante chiave di lettura.

Parole chiave: Cuccagna; Cocagne; Bengodi; Cokaygne; Letteratura medievale

Abstract: The paper considers the first descriptions of the Land of Cockayne in the French (*fabliau de Cocagne*), Middle English (*The Land of Cokaygne*) and Italian (*Decameron*, VIII, 3) literatures, stressing the differences of content, narrative function and significance between the three. Cockayne imagery was flexible, polysemic and medieval writers employed it with different purposes for different audiences: food always plays a central role in in it and constitutes an important key to interpret such texts.

Keywords: Cockayne; Cocagne; Bengodi; Cokaygne; Medieval Literature

15. Carmen F. Blanco Valdés

16. Alexandra Oddo

Resumen: En este trabajo se presta especial atención a los datos relacionados con la comida en el refranero castellano de la Edad Media, ya sea a través del léxico – con ingredientes, utensilios, preparación de los alimentos– o de nociones más abstractas como los hábitos y actitudes que deben adoptarse con la comida y que esbozan a menudo mediante una lectura simbólica el retrato de la sociedad medieval y de sus valores.

Palabras clave: Refranero castellano, léxico, paremiología, alimentación, sociedad medieval.

Abstract: In this article special attention is paid to the data related with food in the Middle Age Spanish Proverbs, either through the lexicon – with ingredients,

utensils, preparation of food – or through more abstract concepts as habits and behaviour to be adopted with nutrition, which often sketch by means of a symbolic reading the picture of the medieval society and its values.

Keywords: Spanish proverbs, lexicon, paremiology, gastronomy, medieval society.

17. Andrea Zinato

Resumen: Se analiza la función de la comida y de los alimentos en la poesía de cancionero, principalmente en el *Cancionero de Baena* y en algunos poemas de Antón de Montoro, *el Roperero*. Se observa que la función de la comida responde a quejas o peticiones concretas de alimentos, consejos de régimen alimenticio, intercambio por sexo o doble sentido sexual, crítica de corte político-social, representación de filiación étnico-religiosa, además de una función polisémica y/o simbólica, por ejemplo de la maestría poética.

Palabras clave: comida, función poética, *Cancionero de Baena*, Antón de Montoro

Abstract: This contribution will focus on the function of food in the poetry of Spanish song-books and mainly in the *Cancionero de Baena* and in *El Roperero*, a collection of poems from Antón de Montoro. It will be highlighted that the mentions to food work as complaints or particular requests, as well as nutritional advices, as sexual devices, social and political criticism or as ethnic and religious markers. Thus, they fulfill both polysemic and symbolic functions, denoting the author's poetic mastery.

Keywords: Food, Poetic function, *Cancionero de Baena*, Antón de Montoro.

18. Karla Xiomara Luna Mariscal:

Resumen: En estas páginas me ocuparé del estudio de la presencia del universo de la comida en algunas obras pertenecientes al género editorial de las historias caballerescas breves. En el corpus caballeresco breve editado por Nieves Baranda (1995) conviven, entre otros modelos narrativos, dos tipos de ficción novelesca cuya dialéctica contribuirá al nacimiento de la novela moderna; me estoy refiriendo, por un lado, al modelo de la ficción idealizante, con reminiscencias de la novela bizantina medieval o con representantes de la tradición del *roman* artúrico, y, por otro lado, al modelo proveniente de la tradición realista de la novela europea del siglo XV. Es este último modelo el que me interesa explorar aquí, a partir de algunas de las obras más representativas de esta tendencia en el corpus caballeresco breve.

Palabras clave: Comida, Historias caballerescas breves, *París y Viana*, *Canamor* y *Enrique fi de Oliva*, *Roberto el Diablo*, *Oliveros de Castilla*, *La Historia del Abad don Juan de Montemayor*.

Abstract: In this contribution I will focus on how the food was used in some works of the genre known as "brief knight tales". Two types of chivalric romance coexist in the corpus of texts edited by Nieves Baranda (1995) that fostered the development of modern novel: the idealizing fiction, which has reminiscences of the mediaeval Byzantine novel and the Arthurian *roman*, and a model that derives from the realist tradition of 15th century European novel. It is the latter that I will study here, taking as point of departure some of the most representative works of Baranda's corpus of brief knight tales.

Keywords: Food, Brief Knight Tales, *París y Viana*, *Canamor* y *Enrique fi de Oliva*, *Roberto el Diablo*, *Oliveros de Castilla*, *La Historia del Abad don Juan de Montemayor*.

La comida en el encuentro entre culturas

19. Jawhara Piñer

Résumé : Le propos de cet article est de considérer l'aubergine comme aliment et outil au service du pouvoir en Espagne entre les XIII^e et XVI^e siècles. Judaïsme, islam et christianisme, trois cultures aux rites différents et particulièrement identifiables par leurs pratiques liturgiques ; mais pas seulement. En effet, le rôle de l'alimentation est central dans un contexte multiculturel aussi singulier que celui de l'Espagne des XIII^e-XVI^e siècle. Pour débiter cette enquête, je vais me pencher sur les sources culinaires dans un premier temps, pour procéder ensuite à l'étude comparative de l'utilisation de l'aubergine dans les livres de cuisine médiévaux rédigés, cette fois, sous domination chrétienne.

Mots clés : Aubergine, *Kitāb al-ṭabīḥ*, *Fuḍālat al-ḥiwān*, *Llibre de Sent Soví*, *Lybre de Coch*, Judaïsme.

Abstract: The purpose of this article is to consider the eggplant as both a foodstuff and a tool at the service of Spanish power from the 13th to the 16th century. Judaism, Islam and Christianity were three different cultures with specific rites that could be identified by its liturgical practice, but not only. Indeed, the role of nourishment is crucial in a multicultural context as rich as the one of Spain during this period. In order to do that, I will first collect data from muslim culinary sources, and then proceed with a comparative study regarding the use that was made of the eggplant cookbooks written under Christian domination.

Keywords: Eggplant, *Kitāb al-ṭabīḥ*, *Fuḍālat al-ḥiwān*, *Llibre de Sent Soví*, *Lybre de Coch*, Judaism.

20. M.^a Ángeles Pérez Samper

Resumen: Comer y beber son necesidades vitales en todos los tiempos y en todos los lugares, que los seres humanos hemos convertido en complejas construcciones culturales. La alimentación es, pues, nutrición, pero es también cultura. En todas las civilizaciones, en todos los grandes movimientos culturales. La cocina y la mesa tienen una presencia destacada. No podía faltar la cultura alimentaria en el Humanismo y en el Renacimiento. Este trabajo presentará de forma panorámica cómo el paso de la Edad Media al Renacimiento trajo consigo una expansión de la cocina mediterránea primero hacia Europa y luego al resto del mundo, como parte de lo que se ha denominado "Primera globalización".

Palabras clave: Martino da Como, *Llibre del Coch*, España, Nuevo mundo, Primera globalización

Abstract: Eating and drinking are vital functions at any time and in any place, that humankind have turned into complex cultural devices. Thus, nourishment means nutrition, but also culture. Cooking and feasting acquire then a symbolic significance. That happened as well in the food culture of the Renaissance. This work wants to offer an overview on how the transition from the Middle Ages to the Renaissance came together with the expansion of a Mediterranean style of food first into Europe and then to the whole world, in what has been defined as the "First globalisation".

Keywords: Martino da Como, *Llibre del Coch*, España, New World, First Globalisation

21. Antonio Doñas

Resumen: El objetivo del artículo es la presentación de una serie de episodios en el encuentro entre las culturas alimentarias ibérica y japonesa en el Japón de los siglos XVI y XVII. Se examina, por un lado, la perspectiva ibérica, es decir, la visión de españoles y portugueses de la comida, la bebida y las ceremonias asociadas a ellas en Japón, y, por otro, la percepción japonesa de la cultura alimentaria ibérica y el proceso a través del cual esta fue adquiriendo determinados contenidos simbólicos.

Palabras clave: Japón, Misiones católicas, Jesuitas, Francisco Javier, Alessandro Valignano

Abstract: The aim of the paper is the exposition of several episodes in the early modern encounter between the Iberian and the Japanese food cultures. The first part of the paper examines the Iberian perspective, mainly the Spanish and Portuguese view of Japanese food, drink and foodways, and the second one studies the Japanese perception of Iberian food culture and the process by which it acquired certain symbolic meanings.

Keywords: Japan, Catholic missions, Jesuits, Frances Xavier, Alessandro Valignano

22. Rudy Chaulet

Resumen: A partir de las palabras con las que se evocan la planta de la yuca y su producto, objetos ambos de este estudio, trataré de contribuir al conocimiento histórico que se tiene de ellos, rehaciendo primero el camino de su descubrimiento por los españoles al llegar al Nuevo Mundo, para después centrarme en su rápido éxito que, aunque se debió a su carácter estratégico, no logró sin embargo dotarlos de prestigio. Para conseguir abarcar el amplio panorama de la cultura de la yuca en América, intentaré vincular su dimensión histórica con otra, a mi parecer imprescindible, la antropológica, que permite ampliar la investigación y vincularla con la época contemporánea.

Palabras clave: Yuca, mandioca, pan de cazabe, Pedro Mártir de Anglería, Jean-Baptiste Labat.

Abstract: Starting from the words with which the cassava plant and its product are evoked, both objects of this study, I will try to contribute to the historical knowledge that we have of them. I will first retrace the path of their discovery by the Spaniards upon reaching the New World, to later focus on their rapid success, which, although due to its strategic nature, did not manage to give them prestige. In order to cover the broad panorama of the cassava culture in America, I will try to link its historical dimension with another in my opinion essential, the anthropological one, which will allow me to expand the research and link it with the contemporary age.

Keywords: Yuca, Manioc, Cassava Bread, Peter Martyr d'Anghiera, Jean-Baptiste Labat.

Joaquín Parellada, **José F. Montesinos, años granadinos: textos juveniles inéditos y una glosa**

Abstract: We recover five early articles (1915-1917) published in the Granada press by the great critic José F. Montesinos. We gloss the installments of his trip to Castilla with the teacher Martín D. Berrueta. We analyze all these texts, which show us a young Montesinos, influenced by Azorín, a reader of Baroja and Ortega, of the

magazine *España* ... and possessing an unmistakable style that announces that of maturity.

Resumen: Recuperamos cinco artículos tempranos (1915-1917) publicados en la prensa granadina por el gran crítico José F. Montesinos. Glosamos las entregas de su viaje por Castilla junto al maestro Martín D. Berrueta. Analizamos todos estos textos, que nos muestran a un joven Montesinos, influenciado por Azorín, lector de Baroja y de Ortega, de la revista *España*... y poseedor de un estilo inconfundible que anuncia el de la madurez.

Keywords: José F. Montesinos, Unpublished, Azorín, Ortega, Granada.

Palabras clave: José F. Montesinos, Inéditos, Azorín, Ortega, Granada.

Submitted: 1/4/2022 **Accepted:** 3/5/2022

David Navarro, **Anti-Muslim Portrayal of the Hagar-Ishmael Cycle in Alfonso X's *General Estoria***

Abstract: This article examines the presence of non-cited Hebrew traditions in the Hagar-Ishmael cycle (Gen. 16-25) of Alfonso X's *General Estoria*. The use of these sources may have served to enrich the Masoretic Text with exegetical commentary in the manner of haggadic stories but attributed to a Christian hand. The analysis of these traditions will permit the exploration of a complicit agreement technique to impose anti-Muslim trends upon Hagar and Ishmael concurring with Alfonsine historical chronicles' depiction of Muslims as a sectarian and geopolitical enemy.

Keywords: Alfonso X, *General Estoria*, Hagar, Ishmael, Midrash.

Submitted: 11/30/2021 **Accepted:** 2/3/2022

Eugenio García Gascón, **Reflexiones sobre la genealogía de la mística árabe y hebrea en la poesía de San Juan de la Cruz**

Abstract: After a century of persistent research on the Sufi and Kabbalistic influence on Saint John of the Cross, the intermediate links that should convincingly explain the coincidences between Jewish and Arab mystics, and the work of the Carmelite reformer, remain to be found. In this paper, the extensive influences proposed by the Jewish Kabbalah and Sufism are questioned, and it is argued that the great Saint John of The Cross poems are direct debtors of the dominant religious and cultural tradition in 16th century Castile.

Resumen: Después de un siglo de persistentes investigaciones acerca de la influencia sufí y cabalista en San Juan de la Cruz, siguen sin hallarse los eslabones intermedios que deberían explicar de manera convincente las coincidencias entre las místicas judía y árabe, por un lado, y la obra poética del reformador carmelita. En este trabajo se cuestionan las influencias tan extensivas que se han propuesto de la Cábala judía y del sufismo y se argumenta que los grandes poemas sanjuanistas son deudores directos de la tradición religiosa y cultural dominantes en la Castilla del siglo XVI.

Keywords: Saint John of the Cross, Cántico Espiritual, Sufi mystic, Jewish Kabbalah.

Palabras clave: San Juan de la Cruz, Cántico espiritual, mística sufí, Cábala judía.

Submitted: 10/06/2021 **Accepted:** 3/5/2022

Gregory B. Kaplan, **Converso Refugee Travel in the Treatises of Saul Levi Mortera (c. 1590-1660)**

Abstract: Saul Levi Mortera (c. 1590-1660) was the rabbi in Amsterdam to a congregation of descendants of *converso* refugees from Spain and Portugal. Mortera's principal tasks were to encourage his congregants to adopt rabbinic Judaism and to convince *conversos* in Spain and Portugal to flee to Amsterdam and undergo "rejudaization." To this end, Mortera composed polemical works and the present study focuses on his rabbinic justifications for engaging in refugee travel.

Resumen: Saul Levi Mortera (c. 1590-1660) fue rabino en Ámsterdam en una congregación de descendientes de refugiados *conversos* de España y Portugal. Sus principales tareas incluían animar a sus congregantes a adoptar un judaísmo reabínico y convencer a los *conversos* de España y Portugal a escapar a Ámsterdam y pasar por un proceso de "rejudaizamiento". Para ello Mortera escribió varios tratados de polémica centrados en su justificación rabínica para involucrarse en un viaje como refugiado de estas características.

Keywords: Saul Levi Mortera, *converso*, Amsterdam, rejudaization, Maimonides.

Palabras clave: Saul Levi Mortera, *converso*, Amsterdam, rejudaización, Maimónides.

Submitted: 12/02/2021 **Accepted:** 3/5/2022

David Vázquez Ruiz, **Juan Andrés y Lope de Obregón en la *Manuductio ad conuersionem Mahumetanorum***

Abstract: Tirso González de Santalla (1624-1705) was the thirteenth Superior General of the Society of Jesus and the author of *Manuductio*. In this work, we can find a great number of authors and texts that belong to the interreligious controversy genre. They are a valuable example of the survival of the rhetoric, methodology, and commentary used to understand Islam, but to a greater extent to attack it. The present study focuses on the works by Hispanic authors Juan Andrés and Lope de Obregón, quoted at length in Santalla's work. Special emphasis is given to the elements Santalla chose to incorporate in his manual for the training of the missionary elites. Thus we intend to provide a study of how these two authors were used by Tirso, leaving aside the many more sources he utilized in his work.

Resumen: En esta obra, del que fuera decimotercer Prepósito General de la Compañía de Jesús, Tirso González de Santalla (1624-1705), encontramos un gran número de autores y textos, adscritos al género de la controversia interreligiosa, que suponen un valioso ejemplo de la pervivencia de la retórica, método y comentario utilizados para entender el islam, pero en mayor medida para combatirlo. No obstante, nos centraremos aquí en los trabajos de los autores hispanos, Juan Andrés y Lope de Obregón, que el propio autor cita y detalla en su obra, teniendo en cuenta pues, su predilección y uso intencionado como referentes para la elaboración de su manual para la formación de élites misioneras. Por tanto, en este trabajo pretendemos, si bien no desglosar las extensas fuentes utilizadas por Tirso, realizar al menos una muestra sin mayor pretensión sobre la utilización de dos autores hispanos.

Keywords: Tirso González, Juan Andrés, Lope de Obregón, *Manuductio*, polemic, interreligious controversy

Palabras clave: Tirso González, Juan Andrés, Lope de Obregón, *Manuductio*, polémica, controversia interreligiosa.

Submitted: 11/4/2021 **Accepted:** 2/19/2022

Iván Gómez Caballero, **De bibliografía material y ecdótica: el ms. Tea 1-60-13 B de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid y la comedia colaborada *El robo de las sabinas***

Abstract: This article analyzes the apograph manuscript of *El robo de las sabinas* Tea 1-60-13, B held at the Municipal Historical Library of Madrid. We will use Neo-Lachmanian textual criticism, material studies bibliography studies and different bibliographic catalogues of the Spanish Renaissance theater to describe its codicological peculiarities.

Resumen: El presente artículo pretende analizar, por otra parte, el manuscrito apógrafo de *El robo de las sabinas* Tea 1-60-13, B de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid. Para ello, nos basaremos, por un lado, en la crítica textual neolachamanianna y, por otro, en los estudios de bibliografía material y en diferentes catálogos bibliográficos del teatro de los Siglos de Oro para describir sus peculiaridades codicológicas.

Keywords: codicology, ecdotics, textual transmission, *El robo de las sabinas*.

Palabras clave: codicología, ecdótica, transmisión textual, *El robo de las sabinas*.

Submitted: 09/30/2021 **Accepted:** 1/3/2022

Antonio García Jiménez, **Las mujercillas del Lazarillo y las monjas de fray Juan de Ortega**

Abstract: In the Lazarillo de Tormes the only characters who show charity to the child are the women who spin cotton bonnets next to the house of the squire, the boy's third master. These women who live together are most likely the Jeronymite nuns of the Saint Paul convent, to whom fray Juan de Ortega, as the general of the Order, had to visit and confess when traveling from Salamanca to Toledo, the same route followed by Lazarillo

Resumen: En el Lazarillo de Tormes los únicos personajes que muestran caridad con el niño, le alimentan y cuidan de él, son las 'mujercillas' que hilan bonetes de algodón vecinas de la casa del escudero, el tercer amo del muchacho. Estas mujeres que viven juntas son muy probablemente las monjas del convento jerónimo de San Pablo, a quienes fray Juan de Ortega, como general de la Orden, debía visitar y confesar viajando desde Salamanca a Toledo, la misma ruta del Lazarillo.

Keywords: friar Juan de Ortega, authorship, nuns from a convent in Toledo

Palabras clave: fray Juan de Ortega, autoría, monjas de un convento de Toledo

Submitted: 12/8/2021 **Accepted:** 3/2/2022

Beatriz Celaya Carrillo, **Juan Latino: Racial, Gender, Religious, and Social State Interdictions in Early Modern Spain**

Abstract: The present analysis studies the extraordinary social and professional success of the Afro-Spanish Juan Latino by focusing on social, religious, and gender hierarchies and how they affected race distinctions in early modern Spain. Interactions among these normative categories are analyzed, hence Juan Latino and other Spanish-African people will be approached as men and women willing to use available opportunities to support and advance themselves, not just mere victims. Prior critical studies and the analysis of works by Diego Velázquez, Miguel de Cervantes, and the anonymous author of *Lazarillo de Tormes* are used to reflect on barriers and interstices which conditioned the lives of Juan Latino and other Afro-Spanish men and women.

Resumen: El presente análisis profundiza en el extraordinario éxito social y profesional del humanista afroespañol Juan Latino, centrándose en la interacción entre las jerarquías sociales, religiosas y de género y cómo afectaban las distinciones raciales en el comienzo de la era moderna en España. Al considerar las distintas configuraciones de categorías normativas en cada caso individual, será posible acercarse a Juan Latino y otras personas afro-españolas sin considerarlas meras víctimas, sino individuos dispuestos a usar las oportunidades accesibles para sostenerse y mejorar sus vidas. Con la ayuda de los estudios previos y el análisis de ciertas obras de Diego Velázquez, Miguel de Cervantes y el autor anónimo de *El Lazarillo de Tormes* ahondaremos en las barreras e intersticios que condicionaron las vidas de Juan Latino y otros afroespañoles.

Keywords: Juan Latino, Afro-Spanish, early modern Spain, art, literature.

Palabras clave: Juan Latino, afroespañol, España, modernidad temprana, arte, literatura.

Submitted: 11/25/2021 **Accepted:** 3/25/2022

Sofía Battilana, **La contienda de los reyes: construcción de dos modelos discursivos en el *Libro de Alexandre* y el *Libro de Apolonio***

Abstract: This work aims to make a comparison between the protagonists of two clerical pieces of the 13th century: the *Libro de Apolonio* and the *Libro de Alexandre*. By using the categories of “positive model” and “negative model” in the representation of the two greek kings, it is achieved an analysis referred to the characters and the different episodes which cross both productions. We analyse and compare determined actions, gestures and facts referred to the characters, which are circumscribed in a framework of textual phenomena that constitute an outline of the time.

Resumen: El trabajo se propone realizar una comparación entre los protagonistas de dos obras clericales del siglo XIII: el *Libro de Apolonio* y el *Libro de Alexandre*. Al utilizar las categorías de “modelo positivo” y “modelo negativo” en la representación de los dos reyes griegos, se logra más concisamente un análisis referido a los personajes y los distintos episodios que atraviesan ambas producciones. Se analizarán y compararán determinadas acciones, gestos y hechos vinculados a los personajes, circunscriptos estos, a su vez, en un entramado de fenómenos textuales que constituyen un esbozo de la época.

Keywords: clerical pieces – comparison – models – textual phenomena – characters.

Palabras clave: obras clericales - comparación – modelos – fenómenos textuales – personajes

Submitted: 10/30/2021 **Accepted:** 2/8/2022

José Julio Martín Barba, **El humanismo en la corte de los Reyes Católicos ante la muerte del príncipe Juan: las cartas consolatorias que compiló el doctor Angulo**

Abstract: In a miscellany preserved in the Biblioteca Nacional of Madrid there are no fewer than six consolatory letters which date from the end of the 15th century, five of which addressed to the Catholic Monarchs on the occasion of the death of their son, Prince Juan, and one more letter addressed by a squire to the Count of Benavente on the occasion of the death of his son, the 1st Marquis of Villafranca. The main purpose of this work is to present these letters, which almost all of them are unpublished.

Resumen: En una miscelánea conservada en la Biblioteca Nacional de Madrid encontramos nada menos que seis cartas consolatorias de finales del siglo XV, cinco dirigidas a los Reyes Católicos con motivo de la muerte de su hijo, el príncipe Juan, y otra más dirigida por un escudero al conde de Benavente con motivo de la muerte de su

hijo, el marqués de Villafranca. En este trabajo presentamos estas cartas, casi todas inéditas.

Keywords: consolatory letter, political miscellany, John Prince of Asturias, Catholic Monarchs, Martín Fernández de Angulo, doctor Angulo.

Palabras clave: carta consolatoria, príncipe Juan, Reyes Católicos, Martín Fernández de Angulo, doctor Angulo.

Submitted: 11/9/2021 **Accepted:** 1/23/2022

Fidel Sebastián Mediavilla, ***Los libros de la Madre Teresa de Jesús, Salamanca, 1588: imagen de la santa en sus libros y en sus hijas***

Abstract: Analysis of the history of the autographs that Fray Luis de León included in his edition of *Los libros de la madre Teresa de Jesús*, 1588, as well as of the latter's edition with the materials he had at hand. The article also offers examples of how the spirit of the founding mother still lives in many discalced carmelites throughout the world today.

Resumen: Se describe la historia de los autógrafos de las obras que fray Luis de León incluiría en su edición de *Los libros de la madre Teresa de Jesús*, 1588, y la tarea de edición que este llevó a cabo a partir de los materiales de que pudo disponer. También se muestran ejemplos de cómo viven el espíritu de la santa fundadora las carmelitas descalzas dispersas por todo el mundo.

Keywords: Fray Luis de León, Santa Teresa de Jesús, *editio princeps*, discalced carmelites

Palabras clave: Fray Luis de León, Santa Teresa de Jesús, *editio princeps*, carmelitas descalzas

Submitted: 12/24/2021 **Accepted:** 2/1/2022

Miguel Ibáñez Aristondo, ***Traducción, escritura e imperialismo ecológico en el libro XI del Códice Florentino***

Abstract: This article examines the role that translation and writing had in the process of rationalizing nature through an analysis of Book XI of the Florentine Codex. The article analyzes how words and images produced in Book XI – Earthly Things work as objects of culture that, manipulated by translators and writers in a context of cultural contact, served as a tool in the process of generating a new mode of hierarchical domination of human relations with nature. The article examines the crucial role that translation and writing played in the consolidation of narratives that defined forms of appropriation and exploitation of nature through the exercise of domination over culture and language in the colonial context. By analyzing the use made in a dominant culture of concepts associated with nature originally diffused in native milieus, the article argues that the translation and control of native words played a central role in the process of rationalizing nature as external to society and culture through the exercise of domination in the colonial context.

Resumen: El presente artículo se centra en examinar el rol que tuvo la traducción y la escritura en el proceso de racionalización de la naturaleza a través del análisis del libro XI del *Códice Florentino*. Para ello, el artículo analiza cómo las palabras y las imágenes producidas por el libro XI funcionaron como objetos de la cultura que, manipulados por traductores y escritores en un contexto de contacto cultural, sirvieron de herramienta en el proceso de formación de una nueva forma de dominación y jerarquización de las relaciones humanas con la naturaleza. El artículo examina cómo el rol de la traducción y

de la escritura fue central en la consolidación de narrativas que definieron formas de apropiación y explotación de la naturaleza a través de un ejercicio de dominación sobre la cultura y la lengua en el contexto colonial. Al analizar el uso que se hace en una cultura dominante de conceptos asociados con el mundo natural difundidos originalmente en lenguas y medios de culturas indígenas, el artículo sostiene que la traducción y control de las palabras del mundo natural desempeñaron un papel central en el proceso de racionalización de la naturaleza entendida como externa a la sociedad y la cultura a partir del ejercicio de dominación en el contexto colonial.

Keywords: Translation, Ecological Imperialism, Christianity, Colonial American History.

Palabras clave: Traducción, Imperialismo Ecológico, Cristianismo, Historia Colonial.

Submitted: 11/26/2021 **Accepted:** 3/9/2022